

LAS OBRAS DE IBN SA'ID (SIGLO XIII): PROPUESTAS PREPARATORIAS

MARÍA J. VIGUERA MOLINS

PRESENTACIÓN

Como en anteriores convocatorias de estos Congresos de Alcalá la Real, y esta vez en homenaje a Manuel González Jiménez, que tanto sabe del siglo XIII¹, vuelvo a tratar² sobre el literato de origen alcalaíno y de alcance universal Abu l-Hasan 'Alí ibn Musa al-'Ansi, a quien generalmente llamamos **Ibn Sa'id**, por pertenecer a la familia ilustre de los Banu Sa'id, y a quien, precisamente por la amplitud de su periplo vital, suele apodársele «el alcalaíno» (*al-Qal'í*), «el granadino» (*al-Garnatí*), «el andalusí» (*al-Andalusi*) y «el del Occidente islámico» (*al-Magribi*), nacido en Granada el 30 ramadán 610 H./12 de febrero de 1214, en tiempos de la primera conquista castellana de la plaza donde había gobernado su familia, Alcalá de Benzayde (*Qal'at Ibn Sa'id*), tomada por Alfonso VIII tras su triunfo en Las Navas de Tolosa, y seguramente desde 1213, manteniéndola entonces la Orden de Calatrava hasta 1219³. Los Banu Sa'id se

¹ F. TORO CEBALLOS (ed.): *M. González Jiménez, Biobibliografía*, Alcalá la Real, 2005, 55-75.

² M.J. VIGUERA MOLINS: «Los Banu Sa'id en la Frontera», en *Actas del Congreso: Iglesias y Fronteras. V Jornadas de Historia en la Abadía. Homenaje a José Rodríguez Molina*, Alcalá la Real, 2005, 765-772.

³ Sobre la historia de este enclave, véanse referencias en varias contribuciones a la obra coordinada por J. RODRÍGUEZ MOLINA: *Alcalá la Real. Historia de una ciudad fronteriza y abacial*, Alcalá la Real, 1999.

trasladaron a Granada, Sevilla... Tras partir de al-Andalus en 1241, y viajar por el Oriente-árabe, 'Alí Ibn Sa'íd falleció en Túnez, el 11 sa'bán 685 H./2 de octubre de 1286.

Como otros aspectos de la vida y obra de este personaje, su nacimiento en Granada ha venido en ocasiones cuestionándose, sin reparar que él mismo así lo indica, al tratar de esta ciudad en *al-Mugrib*, donde afirma en primera persona⁴: «Yo digo: La han llamado la Damasco de al-Andalus porque la ciudad se asoma a su vega, pero es más bella que Damasco. Está situada en el Cuarto Clima, el templado, descubierta al viento por el norte. Sus aguas bajan hasta ella desde la nieve que se funde, sin que se ensucie con los desperdicios de los huertos, y los molinos giran dentro de la ciudad. Su fortaleza es elevada, totalmente inexpugnable, y por su vega se explaya la vista en una longitud de dos jornadas, entre ríos, árboles y verdes campos. ¡Loor al que la ha creado con el más bello manto! Ninguna descripción puede abarcarla, ni hablar de ella puede hacerle justicia: tan sólo verla. En ella nací, y tanto yo como mis ascendientes y mis parientes todos le hemos dedicado versos, y a su río, que se llama Genil».

Recordemos, de paso y para conocer mejor a nuestro autor, que esta sentida descripción de Ibn Sa'íd se apuntala en una evocación realista, la única que podía servirle ante la autenticidad de su añoranza, y así, pese a su concentrada emoción, no incurre en el oropel de los radiantes y «archi-andalusíes» versos decimonónicos españoles:

*Granada, cuyo cielo sostiene el Paraíso...
Damasco de la Europa,
de cuyo fértil piso...
tu vega, un chal morisco
bordado de colores...*

IBN SA'ÍD Y SU ESTUDIO: ETAPAS HISTORIGRÁFICAS

Pero sigamos adelante. En esta ocasión, y para introducir alguna novedad en relación con mis anteriores intervenciones en estos Congresos de Alcalá la Real, ofreceré algunos apuntes sobre las obras de Ibn Sa'íd y cómo han sido modernamente estudiadas, para ir preparando las publicaciones posibles con que conmemorar, en el ya no lejano 2014, el VIII Centenario de su nacimiento. Reconocidas son las aportaciones culturales de Ibn Sa'íd, como literato en prosa y verso, antólogo, historiador y geógrafo. Y evidente es que, aunque mucho se ha avanzado, especialmente en los últimos cuarenta años, sobre el conocimiento y utilización de su producción escrita, aún queda mucho por hacer. No estará de más, ahora, observar brevemente cómo ha sido

⁴ Traducción F. DE LA GRANJA: «Geografía lírica de Andalucía musulmana», *Historia de Andalucía*, Madrid, 1981, V, 81-96, espec. pág. 91.

abordado Ibn Sa'íd por los estudiosos, siempre aún dentro del ámbito arabista, y predominantemente filológico, pero algo, ahora también, desde el medievalismo en general, con aproximaciones muy interesantes desde la geografía histórica y en relación con el análisis del poblamiento.

Las etapas historiográficas de los estudios modernos, que ya sobrepasan el siglo, sobre Ibn Sa'íd y sus obras pueden –muy esquemáticamente– reducirse a tres, de las cuales ahora sólo trataremos de forma resumida:

1.ª: desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX: Esta primera etapa estudiosa se caracteriza por el «descubrimiento» arabista de la importancia de las aportaciones de nuestro autor, y del interés por localizar sus obras en manuscritos árabes conservados en distintas bibliotecas. Fue un hito decisivo encontrar que el enciclopedista norteafricano al-Maqqari (que murió en 1632, precisamente en El Cairo, ciudad en la que Ibn Sa'íd vivió tantos años) transmitió en su voluminoso *Nafh al-tib* varios textos preciosos de Ibn Sa'íd, como puede apreciarse ya en la versión inglesa de partes del *Nafh* por Pascual de Gayangos, en 1840⁵, y en la propia edición árabe por R. Dozy y otros⁶, bajo el título de *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*, aparecida en 1855 y 1861. También fue considerable, como guía básica sobre nuestro autor la noticia que sobre él puede encontrarse en el repertorio biobibliográfico, *Kasf al-zunun*, de Hayyi Jalifa (m. 1665)⁷. Estos dos eruditos musulmanes del siglo XVII, al-Maqqari y Hayyi Jalifa fundamentaron los avances, desde luego lentos, que se produjeron durante el siglo XIX y los primeros años del XX.

En Europa, a finales del siglo XIX, fueron editadas partes de *al Mugrib*: por K. Vollers, «Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'íd», *Semitischen Studien*, Berlín, 1894; por K. T. Tallquist, *Buch UV, Geschichte der Ihsiden*, Leiden, 1898; Fagnan, en 1896, en la *Revista crítica de Historia y Literatura* (Madrid) (véase en la relación de obras, al final de este artículo, la n.º 7); y en Palermo, 1910 Moritz editó las partes sobre Sicilia.

Es justo recordar ahora algunas aportaciones pioneras y considerables, como dos artículos reveladores de Francisco Codera, tratando sobre un manuscrito con una obra de Ibn Sa'íd, precisamente *al-Mugrib*: «Copia del tomo de Abén Çaid en la biblioteca de la Academia»⁸, y «Copia de un tomo de Aben Çaid regalado a la Academia por Ahmed Zekí»⁹, línea ésta de indagación de textos conservados a la que también

⁵ *The history of the Mohammadan dynasties in Spain*, Londres, 1840, 2 t. (reimpresiones posteriores).

⁶ R. DOZY, G. DUGAT, I. KREHL y W. WRIGHT, Leiden, 1855 y 1861, 2 t. (reimpresiones posteriores).

⁷ Véase la edición Estambul, 1941-1943, n.º 12.078.

⁸ *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XIX (1891), 498-506.

⁹ *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXVII (1895), 148-160.

contribuyó M. M. Antuña, sobre *al-Muqtafaf*: «Una obra fragmentaria de Abensaid el-Maghrebi existente en la Real Biblioteca de El Escorial»¹⁰.

Este cuidado por la situación de manuscritos conteniendo obras de Ibn Sa'íd, se amplía y complementa en una de las primeras biografías y repaso sistemático de sus obras que se encuentra en la notable obra de F. Pons Boigues, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*¹¹, entre otras como las indicaciones de C. Brockelmann, en su *Geschichte der Arabischen Litteratur*¹². Comienzan a apreciarse algunas aportaciones concretas de Ibn Sa'íd, como las relativas a la poesía popularizante andalusí, tras las indagaciones de M. Hartmann, *Das arabische Strophengedicht. Das Muwassah*¹³. Y, resumiendo ahora otras referencias que ya ampliaremos en otra ocasión, podemos decir que esta 1.ª etapa se cierra con el broche de oro de la edición árabe de una preciosa antología poética de Ibn Sa'íd, su *Rayat al-mubarrizin* («Libro de las banderas de los campeones»), realizada por Emilio García Gómez, que además tradujo los versos al español de forma espléndida, deslumbrando a los poetas españoles del '27, y a todo lector de esas traducciones¹⁴, que García Gómez había empezado a publicar desde 1928 en la *Revista de Occidente*, y sobre todo desde 1930, en el libro *Poemas árabeandaluces*, que sigue reeditándose con enorme éxito.

2.ª: desde mediados a finales del siglo XX: En ese medio siglo, los estudiosos avanzaron de forma muy notable en la edición de textos de Ibn Sa'íd, como podrá comprobarse en la relación bibliográfica que inserto al final de estas páginas. A la vida del autor, de su familia y entorno se le dedicaron minuciosos estudios, también con análisis de sus obras y del contenido de sus aportaciones; en este sentido, han resultado hitos considerables los trabajos de E. Lévi-Provençal, «Le zagal hispanique dans le *Mugrib* d'Ibn Sa'íd»¹⁵; G. Potiron, «Éléments de biographie et de généalogie des Banu Sa'íd» y «Un polygraphe andalou du XIII^e siècle. Ibn Sa'íd»¹⁶; de M.H. al-'Iyadi con su libro sobre la vida y la obra de nuestro autor: *Ibn Sa'id al-andalusi. Hayatu-hu wa-turatu-hu al-fikri wa-l-adabi*¹⁷; de R. Arié, «Un lettré andalou en Ifriqiya et en Orient au XIII^e siècle: Ibn Sa'id»¹⁸; de W. Hoenerbach, «Los Banu Sa'íd de Alcalá la Real y sus

¹⁰ *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 86 (1925), 639-648.

¹¹ Madrid, 1898, págs. 306-310, n.º 260.

¹² 2.ª ed., Leiden, 1937-1942, I, 313, 336-337 y S I, 576-577.

¹³ WEIMAR, 1896.

¹⁴ *El libro de las banderas de los campeones de Ibn Sa'íd al-Magribi*, Madrid, 1942; 2.ª ed., Madrid, 1978.

¹⁵ *Arabica*, I (1954), 44-52.

¹⁶ *Arabica*, 12 (1965), 78-92 y *Arabica*, 13 (1966), 142-166.

¹⁷ El Cairo, 1972.

¹⁸ *Historia y cultura del Islam español*, Granada, 1988, 1-26 (reprod. en *L'Occident musulman au Bas Moyen Age*, París, 1992, 47-73).

allegados: su poesía según la antología *al-Mugrib* (I)¹⁹ y «Los Banu Sa'id de Alcalá la Real y sus allegados: su poesía según la antología *al-Mugrib* (II)²⁰; M.Y. al-Ansari, *al-Tafa'ul al-taqafi bayna al-Magrib wa-l-Masriq* [A master of intercultural history in Islam. Ibn Sa'id al-Maghribi, his works and cultural voyages], Beirut, 1992; M. Meouak, «Les principales sources écrites d'*al-Mugrib fi hula l-Magrib* d'Abu l-Hasan ibn Sa'id al-Maghribi (613-685/1213-1286)²¹».

Y algunas noticias enciclopédicas, como las redactadas por C. Pellat, «Ibn Sa'id al-Maghribi²²; D.J. Wasserstein, «Ibn Sa'id al-Maghribi», en J. Scott-Meisami y P. Starkey (eds.), *Encyclopaedia of Arabic Literature*²³; y también se le dedica atención a Ibn Sa'id en repertorios biobibliográficos, como los de al-Zirikli, *al-A'lam*²⁴; U.R. Kahhala, *Mu'yam al-mu'allifin*²⁵; H. Mu'nis, *Tarij al-yugrafiyya wa-l-yugrafiyyin*²⁶; M. Mahfuz, *Tarayim al-mu'allifin al-tunisiyyin*²⁷; N. al-D. Sa'iduni, *Min al-turat al-tariji al-yugrafi li-l-Garb al-islami*²⁸.

Hasta ahora, notemos que todos los autores mencionados en esta segunda etapa son extranjeros, sobre todo europeos y árabes, y que la aparición de estudiosos españoles ocupándose de Ibn Sa'id estará relacionada con la utilización de su obra magna, el *Mugrib* de Ibn Sa'id (precisamente editado por primera vez a principios de esta etapa), usándose como fuente de noticias con interés local, como los trabajos de J. Vernet, «Marruecos en la *Geografía* de Ibn Sa'id al-Maghribi» y «España en la *Geografía* de Ibn Sa'id al-Maghribi²⁹; E. Terés, *Poetas árabe-portugueses según constan en el 'Kitab al-Mugrib' de Ibn Sa'id* (trabajo inédito, encargado por el Municipio de Lisboa: ver *Al-Qantara*, 1983, pág. 456); D. Lange, «La région du lac Tchad d'après la géographie d'Ibn Sa'id: textes et cartes³⁰; J.A. Rodríguez Lozano, *Descripción de Andalucía según el Kitab al-Mugrib de Ibn Sa'id* (Memoria de Licenciatura, Universidad de Granada, 1973); F. de la Granja, «Geografía lírica de Andalucía musulmana³¹; E. Molina y C.

¹⁹ *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, vol. II, Granada, 1991, 739-773.

²⁰ *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, III (1989), 81-102.

²¹ *Orientalia Lovanensia Periodica*, 24 (1993), 213-223.

²² *Encyclopédie de l'Islam*, 2.^a edición, Leiden, 1968, vol. III, 950-951.

²³ Londres-Nueva York, 1998, I, 368.

²⁴ El Cairo, 1954-55, 10 vols., V, 26.

²⁵ Damasco, 1957-1961, 15 vols.

²⁶ El Cairo, 1988, 2 vols., 461-501.

²⁷ 5 vols., Beirut, 1982-1986, III, 37-39.

²⁸ Beirut, 1999, 112-117.

²⁹ Véanse referencias en la relación final de obras, n.º 1: *Bast al ard*.

³⁰ *Annales Islamologiques*, XVI (1980), 149-182.

³¹ *Historia de Andalucía*, Madrid, 1981, V, 81-97, espec. 88-92.

Álvarez de Morales, «Repertorio de noticias geográficas sobre Almería islámica», *Homenaje a la Prof. Elena Pezzi*, 77-86; M.J. Viguera Molins, «El 'reino' de Badajoz en el *Mugrib* de Ibn Sa'id»³²; puede considerarse también mi traducción de un capítulo del *Mugrib* sobre los cadíes de Córdoba³³.

Esta segunda etapa se cierra con algunos estudios pioneros, anunciando el rasgo característico de la 3.^a etapa: la aplicación de nuevas metodologías de análisis y novedosas perspectivas, como las que se encuentran en el libro de Christine Mazzoli-Guindard, *Ciudades de al-Andalus*, capítulo sobre «La *mamlaka* y la *kura* de Ibn Sa'id»³⁴ y en el artículo de M. Meouak, «Construction, destruction et passage à la chrétienté de la *madina* dans al-Andalus d'après Ibn Saïd al-Magribi (m. 1286)»³⁵.

3.^a: desde principios del siglo XXI: En 1999 se publicaron, dentro del primer volumen de la obra coordinada por J. Rodríguez Molina, *Alcalá la Real. Historia de una ciudad fronteriza y abacial*³⁶, una serie de importantes estudios arabistas sobre este territorio, su historia y su cultura en los tiempos de al-Andalus, representando un conjunto fundamental al respecto, y de modo preciso la contribución de C. Castillo Castillo, sobre «Poesía y prosa literaria» (págs. 381-412), más directamente relacionadas con la producción literaria de Ibn Sa'id. Los minuciosos planteamientos de M. Forcada Nogués, «Investigating the Sources of Prosopography. The Case of the Astrologers of 'Abd al-Rahman II» ofrecen precisiones interesantes sobre Ibn Sa'id y su *Mugrib*³⁷. En el anterior Congreso de esta Alcalá la Real he publicado: «Los Banu Saïd en la Frontera»³⁸.

Sigue apareciendo mencionado en las historias de la literatura, como la de M. Sobh, *Historia de la literatura árabe clásica*³⁹. Y, en esta 3.^a etapa, además, y como ya anunciamos al terminar el párrafo dedicado a la 2.^a, han empezado a emplearse nuevas metodologías de examen textual, con notables aplicaciones al conocimiento histórico, como la disección ofrecida por A. Rei, «A fronteira no sudoeste peninsular (1234-1242). Novas visões da 'Reconquista' a partir do *al-Mughrib*... de Ibn Saïd de Granada»⁴⁰, y

³² Bataliús II. Nuevos estudios sobre el reino taifa, ed. F. Díaz Esteban, Madrid, 1999, 225-248.

³³ M.J. VIGUERA: «Apuntes sobre Ibn Hayyan», *Temas Árabes*, 1 (1968), 77-91.

³⁴ Granada, 2000, 359-365.

³⁵ *Quaderni di Studi Arabi*, 14 (Venecia, 1996), 63-66.

³⁶ Alcalá la Real, 1999.

³⁷ M. MARÍN (ed. y coord.): *Medieval Prosopography. History and Collective Biography*, 23 (Kalamazoo, 2002): *Arab-Islamic Medieval Culture*, 73-100.

³⁸ *Actas: Congreso Iglesias y Frontera. Homenaje a José Rodríguez Molina*, Alcalá la Real, 2005, 765-772.

³⁹ Madrid, 2002, págs. 1154, 1250 y 1257.

⁴⁰ *Arqueologia Medieval* (Mértola/Oporto), 8 (2003), 29-41.

el revelador análisis de Christine Mazzoli-Guintard contenido en su comunicación al Congreso de Alcalá la Real, *Homenaje M. González Jiménez* (2005)⁴¹. Para terminar, y con esperanza de nuevas empresas, ofrezco una relación de las obras publicadas de Ibn Sa'id⁴².

OBRAS DE IBN SA'ID

1) *Bast al ard fi l-tul wa-l-ard (Kitab al yugrafiya)*: [Mss.: BN Francia; Bodleian; British Museum; S. Petersburgo; Leiden; Uri]. Ed. J. Vernet, Tetuán, 1958; trad. de J. Vernet, «Marruecos en la Geografía de Ibn Sa'id al Magribi», en *Tamuda*, I (1953), 245-263; y «España en la Geografía de Ibn Sa'id al Magribi», en *Tamuda*, VI (1958), págs. 307-326 (reprod. en sus *De Abd al-Rahman I a Isabel II. Recopilación de Estudios*, Barcelona-Bellaterra, 1989, págs. 351-371); = *Kitab al-Yugrafiya li-Ibn Sa'id*, ed. de I. al-Arabi, Beirut, 1970; reimpr. Argel, 1984).

2) *Falak al-arab al-muhit bi-hula lsan al-'arab al-muhtawi 'ala kitabay al-Musriq fi hula al-Masriq wa-l-mugrib fi hula al-Magrib*: véase luego n.º 8 y n.º 10. [Ms. autógafo realizado en Alepo, en 1249: ms Leiden].

3) *al-Gusun al-yani'a fi mahasin suara al-mia al-sabia*: [Ms.: Escorial]. Ed. de I. al-Ibyari, El Cairo, 1954, reimpr. 1968).

4) *al-Hulla al-siyara fi tabaqat al-su'ara (?)*: atrib. del ms., copiado en 1284, y conservado en la Biblioteca Nacional de El Cairo (?).

5) *Ijtisar al-qidh al-mu'alla*: [Mss.: París; Patna; El Escorial]. Ed. de I. al-Ibyari, El Cairo, 1959; reimpr. 1400/1980.

6) *Kitab rayat al-mubarrizin*: [Mss. Azhar; Estambul]. Ed., trad. y est. E. García Gómez, *El libro de las banderas de los campeones*, Madrid, 1942; reimpr. con nuevo pról., Barcelona, 1978; ed. de N.A. M. al-Qadi, El Cairo, 1393/1973; ed. M.R. al-Daya, Damasco, 1987; trad. de A. J. Arberry, *Moorish Poetry: a Translation of the Pennants, an Anthology compiled in 1243 by the Andalusian Ibn Sa'id*, Cambridge, 1953; trad. J.A. Bellamy y P. Owen Steiner, *The Banners of the Champions: an Anthology of Medieval Arabic Poetry from Andalusia and Beyond*, Madison, Wisconsin, 1989.

7) *al Mugrib fi hula l-Magrib*: [Ms. con resumen de la obra: *Tarij kabir / Tarij sagir*: E. Fagnan, «Un fragment d'une chronique d'Ibn Sa'id», en *Revista crítica de Historia y Literatura* (Madrid) (octubre de 1896), 336-338; Mss. en Real Academia de la Historia, Madrid; Cracovia (Polonia); Balasfura (Egipto)]. [Parte I: Egipto], ed. de

⁴¹ En prensa: se publicará en 2006.

⁴² He completado algunas referencias gracias a la amabilidad de M. Fierro, que me ha permitido utilizar los datos del HATA (*Historia de los Autores y Transmisores de al-Andalus*).

Z. M. Hasan, El Cairo, 1953); ed. H. Nassar, *al-Nuyum al-zahira* [cap. sobre El Cairo], El Cairo, 1970; H. Nassar, *RIEEI*, 1985-86; [parte II: al-Andalus] ed. de S. Dayf, 2t., El Cairo, 1953 y 1955 [reseña E. Lévi-Provençal, *Arabica*, I (1954), 219-224]; 2.^a ed., revisada, 1964; reimprs. 1978 y 1980; ed. de J. al-Mansur, Beirut, 1997, 2 vols.

8) *al-Muqtafaf min azahir al-turaf*. [Mss.: El Escorial; Dar al-kutub al-misriyya (El Cairo) (fotog.); Bodleian (Oxford); Sohag (*RIMA*, 1955, pág. 191)]. Eds./trads.: A.A. al-Ahwani, «El Kitab *al-Muqtafaf min azahir al-turaf* de Ibn Said», *Al-Andalus*, XIII, 1948, 19-33; ed. de S. Hanafi, El Cairo, 1983; ed. en la tesis doctoral de A. M. al-Tuma, Universidad de Granada, 1984.

9) *al-Musriq fi ajbar al-Masriq*: [Ms. en la B. N. de El Cairo: Dar al-kutub].

10) *Naswat al-tarab*: [Ms. autógrafo, en Tübingen, perdido en la II Guerra Mundial (microfilm, en U. Ammán)]. Ed. F. Trummer, *Ibn Saids Geschichte der Vorislamischen Araber*, Stuttgart, 1928; ed., trad. parcial y estudio por M. Kropp, *Die Geschichte der 'Reinen Araber' vom stamme Qahtan aus dem Kitab Naswat at-tarab fi tarij yabiliyyat al-arab*, tesis doctoral, Universidad de Heidelberg, 1975, 2 vols.; ed. M. Abd al-Rahman, Ammán, 1982, 2 vols..

11) '*Unwan al-murqisat wa-l-mutribat*: [Mss.: Copenhague; Medina; Bankipore; Berlín; Teherán]. Ed. El Cairo, 1286/1869; ed. y trad. de A. Mahdad, *Modèles de vers à danser et à rire*, Argel, 1949; Beirut, 1973.

Poesías, en metros clásicos y en moaxajas, conservadas en varias fuentes.